

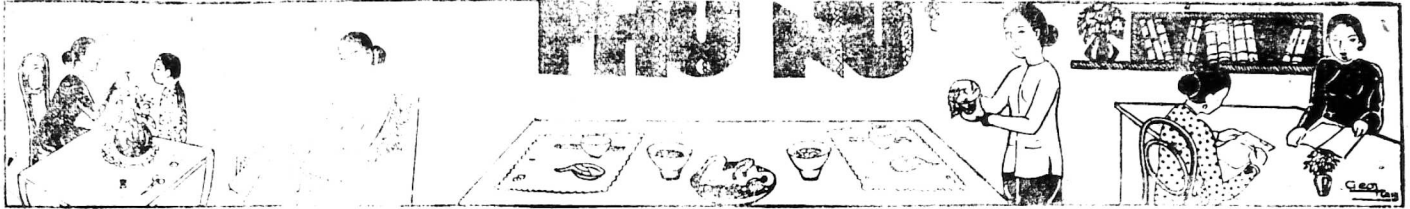






SAMEDI 4 JUIN 1988

NGÀY MÙNG 7 THÁNG NĂM, NĂM MẬU DẦN



Trẻ em nên biết...

(Tiếp theo)

TÌNH BẠN BẠN

Ông Fenelon có nói: Người bạn tinh thần hay trưởng thành...

Nhưng kẻ làm lành xấu xa vậy vô chúng hề biết bạn bạn là gì...

Ông Voltaire có đề lời rằng: Hai chữ bạn không phải đặt ra cho những kẻ đồng dạ...

Bởi thế, hóa cho nên bạn tri-ký có lẽ. Nếu muốn cho bạn tri-ký, thì hai đáng phải yêu mến nhau...

Nên hề cho là tri-ký rồi thì không cần tâm sự nói cho nhau biết hoặc vui hoặc buồn cũng vậy.

Bạn-tri-ký chẳng hề đưa bạn theo tinh khí của ta, cũng không dùng chế sự lời của ta, chỉ kiếm mà sửa gùm cho ta luôn.

Phải biết trước cho bạn của mình dùng xa nên chán. Ta tức là bạn: bạn tức là ta.

Ngôi mà nghĩ cho chính thì ta sẽ lấy ở trong đời bạn bạn phần ra là bạn: Thứ thì biết tương - thân tương - ái, thứ lại không tương - ý tương - ý.

Còn như là đi viếng thăm bạn bạn, chẳng cần phải làm cho trong thể mà chán xa đã - dưới làm gì.

Chủ nhà cũng chẳng cần phải lòng mong rớt rớt. Như mình có vẻ gấp thì cứ đi lam, để khách ngồi đó...

phải lòng mong rớt rớt. Như mình có vẻ gấp thì cứ đi lam, để khách ngồi đó...

Còn người khách, tuy là nhà của anh em quyến rũ thế mặc dầu, song cũng chẳng nên thay mảy tay...

Đã biết rằng anh em hề thêm viếng nhau, muốn ở lâu mau tuy thích. Nhưng phải coi đáo, nếu trong nhà người ta có việc thì...

Đang khi nói chuyện nửa chừng, nếu có kẻ báo con thân thuộc về vào thì phải ở nhà lại thêm một chút mà nói chuyện với nhau.

Nhưng theo phép lịch sự hề có ai đến thăm mình thì mình cũng phải đi thăm trả lại.

Danh thiếp

Bài ra danh-thiếp đã coi đẹp mắt lại liên một bề: đây là tiền ngay giờ, lại lịch học với lễ nghi rất qui.

Gách dùng danh thiếp thì phải dùng thư nào cho tron vẹn, ít vẻ viên. Chớ đưng có chọn kiểu lạ lẫm...

Trong danh-thiếp cũng chẳng nên biên đủ hết tước-nghệ-tôn-tại mà làm gì. Cần nhưt hơn hết là họ với tên và chữ ở là đủ.

Phép gửi danh-thiếp gói bằng bao phong không cần niêm phong kín đáo, phải dán con có 2 xu, nếu muốn để rồi chực mừng hay là...

Bắt đầu từ tháng năm, chúng nó đã lần lần rút hết lên đồng mà để đến chừng nước lụt chúng mới ta sống.

Ở Tânchâu, Châu đốc họ lợi dao đưa đi mà bắt cá, họ dáo ở ngoài đồng, mỗi người một khâu, hoặc đó,

(Còn nữa) B.N.

GIA - CHÁNH

Gung em Ngọc-Lan

Hôm tuần rằm thì có bữa ăn theo bữa thờ của em và có noi về mấy cái nguyên-nhơn mà ngày này ở đây...

Chỉ cũng có nói cho em hiểu rõ ràng tại bây giờ ở xứ này họ làm ruộng lớn lắm, không thua gì mấy lính khác, họ phải ruộng...

Hồi trước mỗi buổi sớm mai, lại sẵn chợ, anh em cũ cũ - vợ - vợ, họ đi năm sấp lúa, cho tới năm bảy đơm, coi rắng chợ, coi ai mua chi...

Cho đến cá-thu, cá dươn cũng vậy, mua cá thu là lớn nhất từ hồi tháng năm, còn mua cá dươn lại nhảm thàng...

Chỉ như cá-lóc cá-bông cá-cá-cá-sặc v.v... mấy thứ cá này phần nhiều là nó ở trong đồng, cho nên người ta mới gọi là cá đồng.

Bắt đầu từ tháng năm, chúng nó đã lần lần rút hết lên đồng mà để đến chừng nước lụt chúng mới ta sống.

Ở Tânchâu, Châu đốc họ lợi dao đưa đi mà bắt cá, họ dáo ở ngoài đồng, mỗi người một khâu, hoặc đó,

Phải khuấy cho đến chừng nào mà bọt đã sệt rồi thì không định cái sọt, hoặc chằm ngoài tay vào...

khâu cũng có, mỗi khâu bắt ngang chừng đôi ba thước tây, bề dài chừng 3, 7 thước, hoặc 9, 10 thước. Sưu chừng hai thước; khi nước lụt rồi, cứ lại dần xuống thì mua ở.

Họ chớ cho đến tháng giêng, tháng hai, thì họ đem gạo, hoặc xay-dền, lại nước lên cho khô mà bắt cá, có nhiều khi một khâu đưa cho ai nà nà ra cá, loan la những cá đen, lơ, bông, to, sặc v.v...

Bắt từ này là sự ra, cho nên mỗi người làm mâm chuyên-môn, mà cũng vì đó mới có tiếng Lớn không có năm đầu ngon cho bằng mâm Châu-đốc.

Cho đến ngày nay, ở Saigon, cholon mỗi khi muốn ăn mâm, họ cũng nấu mà cho được mâm Châu-đốc mà thôi.

Nam-kỳta những món ăn dùng để cúng rằm, luôn dịp này chỉ cũng kể sơ cho em nghe chơi rồi thì, như: gạo Ba-thất, chiều Rạch-gau, mật, sấp và chiều Camau, mâm Châu-đốc, lạt Tán - châu, nước mắm Phan-phước, thuốc Gò-vấp, gỏi Tày-ninh, nem Thấu-r, muối Ba-thất và Bavia v.v...

Ngày là chỉ kể sơ những đầu-dai-khai cho em nghe vậy thôi, còn cũng còn nhiều chỗ mà chỉ không nhớ cho em chi.

Hôm nay chỉ nói chuyện với em cũng đã dài rồi, vậy để chỉ ngay giờ mà chỉ thêm cho em một vài món bánh

Làm bánh Bít-nôn (Pêts de nonnes)

Thứ này hết phải rây bột mì cho mịn. Sau thì rây-sơn lên đó vài muỗng bơ và cho nó chảy ra chế vài muỗng nước sôi, rồi nhấc muỗng xuống, bỏ bột mì vào, lấy cái nĩa mà khuấy nó cho đều (cái này phải làm như chiếc dĩa bẻ-vậy, mà lớn hơn một chút).

Trong lúc khuấy làm vậy thì đập lên 3, 4 cái trứng gà sống bỏ vào mà khuấy với bột, sứt từ trứng mà khuấy một lát, sau sứt trứng khác. Phải khuấy cho mạnh tay, và khuấy một chiều thôi. Đưng có khuấy đi khuấy lại.

Phải khuấy cho đến chừng nào mà bọt đã sệt rồi thì không định cái sọt, hoặc chằm ngoài tay vào...

mà bột cũng không định tay nữa là được.

Khuấy bột xong rồi, sau bắt cái sọt lên, nấu mở cho nhiều mà cho thiệt sôi, lấy muỗng muc bột ấy từ cục tròn tròn bằng ngón...

Ngày tối ba cái nhưa. Động rồi thì nằm ngửa. Hai mắt cứ lim dim, không lo việc nhà cửa: Ông đương ôm ông, đem tur tưởng theo lần khói, bông nghe bà xướng mấy câu cay đắng như thế, thì ông không chịu nhìn thua đâu bên nhụ nhụa mà đáp lại liền.

Ngày tối ba cái nhưa. Cũng chưng thì với rừ. Trưng trưng đôi mắt tím. Nhắm giếc không ai cứu.

Bà nghe ông ngâm vịnh dài, thì bà hự một cái rồi cứ lại:

Bánh nhừ sữa Choux à la crème Cũng làm như bột Pêts de nonnes vừa rồi nói trên, nếu nhà có cái thì có với thì dùng cái này, bằng không thì lấy giấy cuốn đờn lại đầu lên đầu nhỏ, bỏ bột ấy vào, lấy bơ hay mỡ mà thoa lên sứt trước, rồi bóp cái túi hay là giấy cuốn kín đó cho bột lạt ra, muốn làm từ miệng dài dài bằng một ngón tay vậy cũng được, rồi đem đun sôi, hoặc nấu trên lửa đờn lửa cũng được.

Khi bánh chín rồi thì lấy cái dao mà xé nó ra rồi đổ cream sữa bò hay là cream sô-cô-la (chocolat) vào trong ruột mà ăn. Có kẻ lại đổ mứt này mứt kia vào mà làm nhưn cũng được; hoặc đổ cream pâtissiere vào mà ăn cũng ngon.

Cách làm crème pâtissière Lấy chừng 25, cá-ram bột cái trắng, 40 cá-ram đường cái trắng, hai cái trứng đỏ trứng gà sống, chế vào một muỗng sữa bò hộp, rồi khuấy chung hết cho đều, giam một chút hoa-ni (vanille) cho thơm rồi bắt lên lửa riu riu và khuấy hoài cho đến khi chín, rồi danh trong đó rưng rưng mà trộn thêm vô cho giòn.

Thứ cream này muốn đổ vô làm nhưn bánh mà ăn cũng được, hay là muốn

Ông Võ Bà Ghè

(CHUYỆN VUI)

của MẠNH-THUYẾT

(TIẾP THEO)

Bà nhỡ hơi men nên thái ý cang cường, trái lại ông vì khỏi nhưa nên tâm tình bạc nhược. Bởi vậy hai ông bà không ưa nhau. Sau khi nhập một miếng khô, ưc một cốc rượu, thì bà hứng chí, beo cất giọng mà căn nhắc với ông rằng:

Ngày tối ba cái nhưa. Động rồi thì nằm ngửa. Hai mắt cứ lim dim, không lo việc nhà cửa:

Ông đương ôm ông, đem tur tưởng theo lần khói, bông nghe bà xướng mấy câu cay đắng như thế, thì ông không chịu nhìn thua đâu bên nhụ nhụa mà đáp lại liền.

Ngày tối ba cái nhưa. Cũng chưng thì với rừ. Trưng trưng đôi mắt tím. Nhắm giếc không ai cứu.

Bà nghe ông ngâm vịnh dài, thì bà hự một cái rồi cứ lại:

Bà nghe ông họa lại như thế, thì tức giận vô cùng, bên chạp a vô thì với ông. Ông thất thế, bị bà nắm đầu kéo xuống ra sân để xuống, đến vào lưng ông nghe anh anh Ông vạ là lạng chét lòi vạ nam:

Trám lạy bà! Ngán lạy bà Tôi lỡ một lần cũng kìa thà! Muốn giận với bà, bà lại giận, Từ đây tôi nguyện sẽ chừa ra.

Bà cũng chưa người giận chút nào, bà vẫn danh vạ bắt râu ông vạ họa lại:

Mặc kệ ông! Thày kệ ông! Tôi đánh cho ông bỏ thói ngông. Ý có rần rạ làm mặt lơn, Bớt cho trụi lủi nư nam... đồng!

Ông nhỡ hơi men nên thái ý cang cường, trái lại ông vì khỏi nhưa nên tâm tình bạc nhược. Bởi vậy hai ông bà không ưa nhau.

Ngày tối ba cái nhưa. Động rồi thì nằm ngửa. Hai mắt cứ lim dim, không lo việc nhà cửa:

Ông đương ôm ông, đem tur tưởng theo lần khói, bông nghe bà xướng mấy câu cay đắng như thế, thì ông không chịu nhìn thua đâu bên nhụ nhụa mà đáp lại liền.

Ông bèn họa lại: Rượu bà là rượu hại quần đàn. "bậu thế bầm gan lại mất thần. Đến lúc say sưa đi chẳng vững. Gut lên gục xuống khổ muôn phần. Bà giận quá, bèn mua tay xóc đến:

Sao ông dám ngạo tôi tới thế! Ông phải biết tôi chẳng nhịn nhét! Các rượu lên đầu đừng có phách, Tôi đâu có sợ đưa ghien he!

Ông thấy bà muốn làm dữ, bèn chối dạy, thực thì hai bà buốc rồi thủ tề mà họa lại:

Sao bà dám cợt với tôi thế! Bà phải biết tôi chẳng nhịn nhét!

Ông vô vào lưng đưng có phách, Tôi đâu có sợ đưa sạ sạ he!

Bà nghe ông họa lại như thế, thì tức giận vô cùng, bên chạp a vô thì với ông. Ông thất thế, bị bà nắm đầu kéo xuống ra sân để xuống, đến vào lưng ông nghe anh anh Ông vạ là lạng chét lòi vạ nam:

Trám lạy bà! Ngán lạy bà Tôi lỡ một lần cũng kìa thà! Muốn giận với bà, bà lại giận, Từ đây tôi nguyện sẽ chừa ra.

Bà cũng chưa người giận chút nào, bà vẫn danh vạ bắt râu ông vạ họa lại:

Mặc kệ ông! Thày kệ ông! Tôi đánh cho ông bỏ thói ngông. Ý có rần rạ làm mặt lơn, Bớt cho trụi lủi nư nam... đồng!

COLLYRE VERT advertisement with text in French and Chinese, including 'THUỐC ĐAU MẮT' and 'MOTAIS'.

Pulmocid là thuốc trị ho lao  
rất công hiệu  
**PULMOCID A 1.550**  
**PULMOCID B 2.000**  
Có bán tại các nhà thuốc Tây  
Hỏi tại Grande Pharmacie de France, Rue Calmette,  
N° 103 và 102 một tấm chương trình Pulmocid có một số  
chứng bệnh ho.



XUÂN 1938

Cho quý Bà, quý Ông, quý Ông

**Trường xe hơi**

83 - 89 rue, đường Legrandière - téléphone 20.428 - SAIGON

Và M. Trịnh-hưng-Ngẫu chủ trường, tổ chức những  
quốc gia lịch đi xem thắng cảnh trong xứ và những xứ  
ngoại.

Nam-kỳ - Trang-kỳ - Bắc-kỳ Cao-miền - Lào - Siam,  
Frang-quốc - Nhật-bản Nam-dương-quần-đảo - Mã-là,  
Philippin - Ceatôn. An-đô và Âu-châu.

Có thưởng-lương với các công ty hàng-hải được  
gia đặc biệt cho quý khách.

HÀNG BẢO-KẾ  
HIỆU  
La Providence et  
L'Industrielle du Nord  
ONG BOY-LANDRY  
Lâm Đại-ly 17, Place du Théâtre, 17 -- SAIGON

Hàng Bảo-kế này chuyên lo bảo-kế cho những xe-  
hơi, nhà cửa, phố và hàng hóa cho anh em. Những  
người ở Saigon, Cholon hoặc ở trong Lục-tinh mà  
chịu bảo-kế với hàng này, nếu gặp lúc rủi ro hư  
hại việc gì, thì hàng sẽ bồi-thưởng một cách rất  
mau lẹ và công. Xin anh em lưu-ly...

DOCTEUR NG.-TẤN.-BỒ-M  
De la Faculté de Médecine de Paris  
Spécialiste des maladies des Poumons  
Chuyên môn trị các bệnh phổi  
Có máy chiếu điện rọi phổi  
Saigon : 63 Rue Mac Mahon : Saigon  
Téléphone 20.652  
GIỜ COI MẠCH :  
SỐM MỖI : 8 giờ tới 12 giờ  
CHIỀU : 3 giờ tới 6 giờ

CLINIQUE MÉDICALE  
Số đường Meyer số 140 tại ngã 3 RUE D'ORANGE  
Téléphone n° 258

DOCTEUR PHAN-TẤN-THIỆT  
Et analgésien en dermatologie à l'hôpital St-Louis Paris  
Ancien médecin attaché aux services de Dermosyllation créée  
par le Ministère de l'Hygiène pour la lutte antituberculeuse  
Chuyên môn trị các bệnh da liễu, bệnh mắt, bệnh  
chính mũi và... Có các dụng cụ rọi điện (radi) diagnostic và chữa  
bệnh bằng quang tuyến (rayons ultra-violet), ondas courtes...  
\*Trị các chứng bệnh và chữa trị các chứng bệnh da liễu, bệnh  
mũi gần đau xương, bệnh ho lâu kinh niên

CÓ BÁN TẠI NHÀ IN NGUYỄN-VĂN-CỬA

Manuel de l'infirmier  
của ông  
NGUYỄN-VĂN-KHAI  
MÉDECIN INDOCHINOIS DU CADRE LATÉRAL  
Giá mỗi cuốn 2\$50

PHARMACIE PRINCIPALE  
**LOIREN**  
M. HEUMANN  
SAIGON

TỰ-NĂM  
**1865**  
BA ĐÔI  
ĐUÔI ĐUNG

THỦ THUỐC  
HIỆU MÂY

Chứng nào đưa trẻ đã lớn lên  
Mà sữa không đủ cho nó dùng  
Thì phải cho nó ăn bột sữa

**NESTLÉ**



HIỆU  
**CON CHIM**

là một thứ vật thực lành, bổ và dễ tiêu hóa

Hàng NESTLÉ số 35 đường Mac-  
Mahon có sách dạy nuôi dưỡng con nít  
chữ quốc ngữ của bác-sĩ Vidal, qui Bà  
qui Có muốn dùng xin hỏi tại hàng sẽ  
gởi tặng

CLINIQUE PELLERIN  
93, Rue Pellerin  
DOCTEUR **TRAN-V-ĐỒ**  
Téléphone : 20.912

Mã, Đồ đ.đ.  
Hình đàn bà, con nít.  
Rọi tia (Rayons X) - Chay điện (Diathermie)

Phòng riêng cho bệnh  
Người dễ nằm riêng mỗi người một phòng  
**NHÀ MÔ TÔI TẤN**  
Giờ COI BỆNH : Sáng 8 giờ tới 11 giờ  
Chiều 3 giờ tới 6 giờ

— Vì tôi đau yếu quá.  
Không biết tôi phải làm sao  
bây giờ ?  
— Thì này cho ông VITAMINE B.

Vì vợ tôi thường hay đau  
như thế lắm. Một việc  
khó khăn gì cũng dễ  
làm cho nó  
giảm rồi.

Bác-kế bảo nó nên dùng  
QUAKER OATS mỗi ngày.  
Chai VITAMINE B  
khi cho người  
sợ hãi đối cả  
sản chất.

Thần thể của chúng ta phải năng động VITAMINE B, mỗi  
ngày, chúng ta cần phải bổ sung cho nó thì con  
người hay sanh nhiều chứng bệnh như : gầy yếu, bệnh  
nhiễm, an thần, QUAKER OATS có nhiều chất VITA-  
MINE B, bởi thế nó là vật rất cần thiết cho mỗi người.

**QUAKER OATS**  
Gives you the Vitality to keep you fit

**CUỘC XỔ SỐ ĐÔNG-PHÁP**  
KỶ THỨ NHỨT 1938  
800.000 đồng chia làm 4 sê-ri 200.000 vé  
mỗi vé một đồng

SÊ-RI THỨ NHỨT Từ số 000.000 đến 199.999 4.489 vé Xổ tại Hanoi ngày 13 Avril 1938 1 vé trúng 4.000 \$ 8 — — 1.000 80 — — 100 400 — — 50 4.000 — — 10	SÊ-RI THỨ HAI Từ số 200.000 đến 399.999 4.489 vé Xổ tại Hanoi ngày 4 Mai 1938 1 vé trúng 4.000 \$ 8 — — 1.000 80 — — 100 400 — — 50 4.000 — — 10
SÊ-RI THỨ BA Từ 400.000 đến 599.999 4.489 vé Xổ tại Hanoi ngày 28 Mai 1938 1 vé trúng 4.000 \$ 8 — — 1.000 80 — — 100 400 — — 50 4.000 — — 10	SÊ-RI THỨ TƯ Từ 600.000 đến 799.999 4.489 vé Xổ tại Hanoi ngày 18 Juin 1938 1 vé trúng 4.000 \$ 8 — — 1.000 80 — — 100 400 — — 50 4.000 — — 10

**NĂM SỐ LỚN**  
chung cho bốn sê-ri  
Xổ tại HANOI  
Ngày 18 Juin 1938

1 vé trúng 100.000 \$  
1 — — 80.000  
8 — — 10.000

Hết thấy các vé số trong bốn sê-ri, đầu đã có trúng  
trong 4 kỳ xổ các số nhỏ trước kia đi nữa cũng đang dự  
uộc xổ chung 5 số lớn ấy.





